להקת מחול בת-שבע

DIRECTEUR ARTISTIQUE OHAD NAHARIN ❦ מנהל אמנותי אוהד נהרין

BATSHEVA DANCE COMPANY

NOCES ❦ ANGELIN PRELJOCAJ

כלולות ❦ אנזילין פרלזיוקאזי

BLANCS D'Y VOIR ❦ LIONEL HOCHE

הסיפור מחליק ❦ ליונל הוש

נעניק לכם טיסת בוקר מוקדמת לעסקים
כדי שתהנו מרגעי הפנאי

טיסה יומית ב–06.40
מתל אביב לפאריס

AIR FRANCE

ASK THE WORLD OF US

La danse contemporaine française qui s'est hissée, depuis une dizaine d'années, au plus haut niveau est désormais connue et reconnue en Israël.
La Compagnie Batsheva, la plus prestigieuse du pays, qui a eu elle-même l'occasion de se faire apprécier en France l'été dernier au cours du Festival International de Danse de Montpellier, clôture ce soir toute une année d'échanges entre la France et Israël en accueillant deux chorégraphes français, parmi les plus en vue, Angelin Preljocaj et Lionel Hoche.
Ils ont remonté l'un et l'autre avec les danseurs de la Compagnie une de leurs oeuvres les plus récentes.
Plutôt que de présenter ces ballets séparement, la Compagnie Batsheva a choisi de les donner ensemble dans une soirée qui se trouve ainsi consacrée exclusivement à la danse française contemporaine. Que les responsables de la Compagnie soient assurés ici de toute ma reconnaissance. D'autant plus qu'ils n'en resteront pas là: ils ont prévu d'inviter encore, dans les deux ans qui viennent, quatre autres chorégraphes français.
Ainsi se trouvera nouée et consolidée, dans un travail commun, au fil de semaines de répétitions, une coopération artistique qui peut être citée en exemple de ce que peuvent avoir de plus fécond les relations culturelles franco-israéliennes.
Le séjour prolongé d'artistes d'un pays dans l'autre, avec les enrichissements réciproques que procurent ces résidences, pour l'artiste invité tout autant que pour la troupe qui l'accueille, ont quelque chose en effet d'irremplaçable: c'est dans la durée et l'effort partagé que se créent les liens les plus forts. Ceux qui gagent le mieux l'avenir.

Jean-Louis Lucet
Ambassadeur de France en Israël

המחול הצרפתי בן-זמנינו, הנמצא בתנופה מזה עשור, זוכה בהכרה, מעתה גם בישראל. בת-שבע, להקת היוקרה של ישראל, סוגרת הערב מעגל של חילופי תרבות צרפת-ישראל בשנה האחרונה. בת-שבע, שניתנה לה ההזדמנות לזכות בהערכה בצרפת בקיץ האחרון עם הופעתה בפסטיבל המחול הבינלאומי של מונפלייה, מארחת הערב שני כוריאוגרפים מהמובילים בתחומם, אנז'לין פרלז'וקאז' וליונל הוש. הם מעלים, עם רקדני הלהקה, את אחת מיצירותיהם האחרונות.

במקום להציג יצירות אלו בנפרד, בחרה להקת מחול בת-שבע להציגן בערב אחד המוקדש כולו למחול הצרפתי העכשווי. מנהלי הלהקה, קבלו נא את הכרת תודתי.

יתרה מזאת, הנהלת בת-שבע מתעתדת בשנתיים הקרובות להזמין עוד ארבעה כוריאוגרפים צרפתים. כך יתחזק הקשר בעבודה משותפת, במשך שבועות של חזרות ושיתוף פעולה אמנותי היכול לשמש דוגמא ליחסי התרבות, מהפוריים ביותר, בין צרפת לישראל.

השהות הממושכת של אמנים מארץ אחת בארץ אחרת מביאה להפריה הדדית לא רק ללהקה המארחת אלא גם לאמן האורח. זוהי חוויה שאין לה תחליף. הזמן הארוך והמאמץ המשותף יוצרים את הקשרים החזקים ביותר. זוהי ההשקעה הטובה ביותר לעתיד.

ז'אן לואיס לוסט
שגריר צרפת בישראל

La compagnie de danse Batsheva accueille depuis toujours des chorégraphes non israéliens. Jusqu'à présent, la plupart d'entre eux ont été américains, de Martha Graham à Donald McKayle, Jerome Robbins, Mark Morris, Daniel Ezralow, Elizabeth Streb et beaucoup d'autres.
Bien trop peu de créateurs européens, en revanche, ont été invités par la Compagnie. Aujourd'hui, grâce à l'aimable soutien du gouvernement français, il nous est possible de combler cette lacune et de présenter Angelin Preljocaj et Lionel Hoche au public israélien.
Leurs créations m'attirent par leur ancrage dans l'histoire et la culture européennes, et par la qualité très personnelle qu'elles parviennent pourtant à conserver.
Elles constituent aussi un nouveau défi pour les danseurs de la Compagnie et pour son public, et leur présentation promet donc, j'en suis persuadé, d'être une expérience saisissante.

Ohad Naharin

M. Jean-Louis Lucet, Ambassadeur de France en Israël, est l'invité d'honneur de la première à Tel Aviv le 3.12.1992.
M. Jean de Gliniasty, Consul Général de France à Jérusalem, est l'invité d'honneur de la première à Jérusalem le 8.12.1992.

להקת בת-שבע פתחה מאז ומתמיד את שעריה בפני כוריאוגרפים לא ישראלים.
עד היום היו רוב הכוריאוגרפים אמריקאים החל במרתה גרהאם ובהמשך דונלד מק'קייל, ג'רום רובינס, מרק מוריס, דניאל עזרלו, אליזבט סטראב ורבים רבים אחרים.

מעט מדי, אם בכלל, נפתחו השערים ליוצרים מאירופה. בעזרתה האדיבה של ממשלת צרפת מתאפשר לנו להזמין את אנג'לין פרלז'וקאז' וליונל הוש.

מה שמושך אותי לעבודתם הוא הקשר שלהם לעבר ולתרבות האירופית ללא ויתור על אמירתם האישית. דבר נוסף הוא האתגר שהם מעמידים בפני רקדני הלהקה וקהלה. כל הגורמים האלו יחד מבטיחים, אני מאמין, חוויה מרגשת.

בברכה,
אוהד נהרין

אורח הכבוד בבכורה בתל-אביב (3.12.92) הוא מר ז'אן לואיס לוסט, שגריר צרפת בישראל.
אורח הכבוד בבכורה בירושלים (8.12.92) הוא מר ז'אן גלינאסטי, הקונסול הכללי של צרפת בירושלים.

Batsheva 1964 - 1994.

Tout au long de son existence, la Compagnie s'est distinguée par son incessante recherche stylistique, son étude des différents moyens d'expression et son goût pour l'innovation. On y reconnaît l'empreinte de chacun de ses directeurs artistiques, depuis sa fondatrice, Martha Graham, jusqu'à son directeur actuel. Le dynamisme de la Compagnie et la vitalité de ses danseurs ont toujours vivement impressionné les chorégraphes, les critiques et le public du monde entier.

Un nouveau chapitre s'est ouvert il y a deux ans avec la nomination d'Ohad Naharin au poste de directeur artistique. C'est en effet la première fois depuis de nombreuses années que cette fonction est occupée non pas par un danseur, mais par un chorégraphe actif. Ohad Naharin est un chorégraphe israélien de renommée internationale qui est régulièrement invité par les plus grandes compagnies. Une troupe unique en son genre s'est constituée autour de lui, formée d'excellents danseurs à la forte personnalité et aux multiples talents. Le répertoire actuel de la Compagnie comprend principalement des créations d'Ohad Naharin, auxquelles s'ajoutent des chorégraphies d'artistes doués et novateurs, israéliens ou étrangers.

La nomination d'Ohad Naharin a aussi coïncidé avec la fondation d'une compagnie cadette, l'"Ensemble Batsheva", conçue pour former les futurs danseurs de la compagnie principale, servir de tremplin aux chorégraphes israéliens et éveiller l'intérêt de la jeunesse israélienne pour la danse.

L'année 1992 a marqué l' accession de Batsheva au niveau des plus grandes compagnies mondiales: ses tournées l'ont en effet menée dans les capitales de la danse et les festivals internationaux, où elle est désormais invitée régulièrement.

Batsheva en 1992, sous la direction d'Ohad Naharin: une compagnie internationale, contemporaine et audacieuse, qui s'avance vers le 21e siècle tout en cultivant la perfection technique et le respect envers ses fondateurs.

ב-1994 ימלאו ללהקת מחול בת-שבע 30.

במשך השנים היה החיפוש הבלתי נלאה אחר סגנון, דרכי הבעה וכוונים חדשים, אחד מסימני ההיכר של הלהקה. ניכר היה בה חותמו של כל אחד ממנהליה האמנותיים, למן מיסדת הלהקה הגב' מרתה גרהאם ועד מנהלה הנוכחי. הדינמיות של הלהקה וחיוניות הרקדנים השאירו תמיד רושם עז על יוצרים, מבקרים וקהל ברחבי העולם.

תקופה חדשה החלה מאז מונה, לפני יותר משנתיים, הכוריאוגרף אוהד נהרין למנהל אמנותי. זו הפעם הראשונה מזה שנים שממלא תפקיד זה אדם שאינו רקדן בלבד, אלא גם כוריאוגרף יוצר. נהרין הוא כוריאוגרף ישראלי בעל מוניטין בינלאומי, היוצר דרך קבע עבור להקות חשובות בעולם. בבת-שבע התגבשה לצידו קבוצה יחודית של רקדנים איכותיים בעלי אמירה אישית ומגוון של כישורים. הרפרטואר הנוכחי של הלהקה מורכב בעיקר מיצירותיו של נהרין ולצידן עבודות משל יוצרים חדשנים ואיכותיים, ישראלים וזרים.

עם מינויו של נהרין הוקם גם 'אנסמבל בת-שבע' - להקת בת צעירה שנועדה להקים עתודת רקדנים ללהקה הבוגרת, לקדם את היצירה הישראלית ולטפח קהל מחול צעיר ברחבי הארץ.

שנת 1992 ביססה את מעמדה של בת-שבע כאחת מלהקות המחול החשובות בעולם המרומנת דרך קבע להופיע בבירות המחול ולהשתתף בפסטיבלים בינלאומיים.

בת-שבע ב-1992, בהנהגתו של אוהד נהרין, היא להקה בינלאומית עכשווית ונועזת הצועדת לקראת המאה העשרים ואחת תוך יחס של כבוד לטכניקה, ליסודות המחול ולמיסדיה.

כלולות

כוריאוגרפיה: אנז'לין פרלז'וקאז'

עוזרת לכוריאוגרף, כוריאולוגית: נעמי פרלוב

מוסיקה: איגור סטרווינסקי

תלבושות: אניק גונקלבס, קרולין אנסקי

תאורה: ז'אק שאטלט

נוצר עבור פסטיבל המחול הלאומי של 'וואל דה מרן' - 1989

העלאת היצירה בסיוע משרד החוץ הצרפתי- האגודה הצרפתית לפעילות אמנותית AFAA ושירותי התרבות של שגרירות צרפת בישראל.
זוהי ההפקה הראשונה במסגרת "הפרוייקט הצרפתי", הנתמך ע"י AFAA - פרוייקט שיארך שנתיים ובמסגרתו יצרו עבור בת-שבע ששה כוריאוגרפים צרפתים.

"עד כמה שאני יוכל להיזכר, כלולות תמיד צלצלו באוזני כטרגדיה מוחרה. מסורת בלקנית או פנטסיה של ילד נוטה לדמיונות. ידעתי שסביב מעורפלים מיוסהכלה, שתמיד נעדרה מהחגיגות, המסתורין ילך ויגבר.
השושבינות יהפכו אותה למסבע עובר לסוחר ויעבירו אותה ממשפחה למשפחה והיא תופיע ברגע האחרון. האנשים, חוששיהם מלא התלהבות, ינעצו בה עיניים עם אותה תחושה שאי אפשר להתעלם ממנה יותר. הכלה תהיה הצל המצועף של תחושה זו. היא תצעד לאיטה, כגירסה הפוכה של סקס קבורה, עיניה שטופות בדמעות אל האונס המוסכם."

אנז'לין פרלז'וקאז'

אנז'לין פרלז'וקאז':

הכוריאוגרף והמנהל האמנותי של 'להקת פרלז'וקאז' המבוססת בפרים ותמכת ע"י משרד החינוך והתרבות הצרפתי.
את השכלתו בתחום המחול רכש כתלמיד אצל מרס קנינגהאם, ויולה פרבר ואחרים, וכרקדן אצל הכוריאוגרף דומיניק בגואה.
לאחר זכיתו, בשנת 1985, בתחרות הכוריאוגרפים הידועה "בניולה" (פרים), ייסד את להקתו ובמהרה ביסס את מעמדו בראש רשימת הכוריאוגרפים הצרפתים. אנז'לין פרלז'וקאז' משתייך לקבוצת כוריאוגרפים צרפתים המכונה 'הגל החדש'. קבוצה זו, שעמה נמנים ז'אן קלוד גאלוטה, פיליפ דקופלה, מגי מארן ועוד, שינתה את פני עולם המחול בצרפת ובעולם.
להקתו של אנז'לין מופיעה ברחבי העולם בהצלחה מרובה, והוא מעניק את הזכות לדקוד את יצירותיו ללהקות ספורות בלבד.
מאז 'כלולות' (1989), יצר פרלז'וקאז': ב-1990 את 'אמריקה המרה' עבור להקתו, את 'רומיאו ויוליה' לבלט האופרה של ליון, וב-1992 את 'עור העולם' עבור להקתו.

NOCES

Chorégraphie: Angelin Preljocaj
Assistante, choréologue: Noémie Perlov
Musique: Igor Stravinsky
Costumes: Annick Goncalves, Caroline Anteski
Lumières: Jacques Chatelet
Remonté sous la direction de Noémie Perlov.
Commande de la Biennale de la Danse du Val de Marne - 1989.
Cette production a pu être réalisée grâce au concours du Ministère Français des Affaires Etrangères -Association Française d'Action Artistique A.F.A.A , et le Service Culturel de l'Ambassade de France en Israël. Il s'agit de la première production du "Projet français" subventionné par A.F.A.A, durant lequel des chorégraphes français collaboreront avec la Compagnie Batsheva.

"Aussi loin que remonte ma mémoire, les Noces ont toujours sonné pour moi comme une étrange tragédie: tradition des Balkans ou regard d'un enfant fantasque, je savais qu'autour de la mariée, toujours absente des convivialités, le mystère s'épaissirait à mesure que les demoiselles d'honneur s'occuperaient d'en faire cette monnaie d'échange qui passera d'une famille à une autre, et puis, qu'elle apparaîtrait au moment ultime, lorsque toutes les consciences, embuées par une journée de douce ivresse, se tourneraient vers elle pour ne plus ignorer ce pressentiment du drame dont elle était le reflet voilé. Alors s'offrant comme une forme renversée d'un rituel funèbre, elle verserait les larmes en s'avançant vers le rapt consenti."

Angelin PRELJOCAJ

ANGELIN PRELJOCAJ:

Chorégraphe et directeur artistique de la "Compagnie PRELJOCAJ", basée à Paris et subventionnée par le Ministère Français de l'Education et de la Culture. Il a acquis sa formation de danseur chez Merce Cunningham et Viola Farber avant d'entrer dans la compagnie de Dominique Bagouet.
Après avoir gagné le premier prix du célèbre concours chorégraphique de Bagnolet (Paris) en 1985, il a monté sa propre compagnie et s'est très vite élevé parmi les grands noms de la chorégraphie française. Angelin PRELJOCAJ appartient en effet à la "nouvelle vague", un groupe de chorégraphes français qui a transformé le monde de la danse en France et à l'étranger, et qui comprend également Jean-Claude Gallotta, Philippe Découflé, Maguy Marin... La "Compagnie PRELJOCAJ" connaît un énorme succès dans de nombreux pays; rares sont les compagnies qui obtiennent le droit de présenter ses oeuvres.
Depuis les "Noces" (1989), PRELJOCAJ a créé "Amer America" (1990) pour sa compagnie , "Roméo et Juliette" (1990) pour le Lyon Opéra Ballet et "La Peau Du Monde" (1992) pour sa compagnie.

הספור מחליק

כוריאוגרפיה: ליונל הוש

מוסיקה: קולאז בעריכת ליונל הוש

תלבושות: סילבי סקינאזי

תאורה: יוף קאבורט

עיצוב אביזרים: ליונל הוש

נוצר עבור 'תיאטרון המחול ההולנדי' - 1992

העלאת היצירה בסיוע שרותי התרבות בשגרירות צרפת בישראל.

"...אבותיך לא האמינו באחידות הזמן ושלמותו, בניגוד לניוטון ושופנהאוור. הם האמינו בסדרות אינסופיות של זמן, רשת גדולה ומסתחררת של זמנים שונים, מתאחדים ומקבילים. מסגרת של זמנים מתקרבים ומתפצלים, הנחתכים או נעלמים במשך מאות שנים, הנאחזים בכל האפשרויות. אנו לא קיימים במשך רוב הזמנים האלו. באחדים מהם אתם קיימים ואני לא, באחרים אני קיים ואתם לא. בזמן מסוים שנינו קיימים. בזמן המיוחד הזה, שבו העניק לי הגורל את חסדו, אתם הגעתם אלי, בזמן אחר כשחציתם את הגן, מצאתם אותי מת.
בזמן אחר, אני אומר את אותם דברים, אבל אני טעות, חזיון שוא... הזמן מתפצל לנצח אל עבר עתיד אינסופי."

חורחה לואיס בורחס / 'דמיונות'
'גן השבילים המתפצלים'

ליונל הוש:

נולד בפריס ב-1964. למד בבית הספר של 'האופרה של פריס' ועם סיום לימודיו התקבל ל'תיאטרון המחול ההולנדי' בניהולו של ירי קיליאן. שש שנים במסגרת הלהקה הפכו אותו לרקדן יוצא מן הכלל והפגישו אותו עם כוריאוגרפים מן העולם כולו. במסגרת הלהקה, בשנת 1990, יצר את עבודתו הכוריאוגרפית הראשונה שזכתה להצלחה והביאה עמה הזמנות לעבודות נוספות בהולנד ובמדינות אחרות.
עם שובו לצרפת הצטרף ללהקתו של דניאל לרייה כרקדן ועזר לכוריאוגרף. ליונל הוש הוא יוצר צרפתי מבטיח המשתייך לקבוצת אמנים צעירים שצמחה מתוך 'הגל החדש'. ב-1992 הקים את להקתו 'ממה בנז'ר'.

BLANCS D'Y VOIR

Chorégraphie: Lionel Hoche
Musique: Collage réalisé par Lionel Hoche
Costumes: Sylvie Skinazi
Lumières: Joop Cabort
Décor et accessoires: Lionel Hoche
Commande du Nederlands Dans Theater
Cette production a pu être réalisée grâce au concours du Service Culturel de l'Ambassade de France en Israël.

"...A la différence de Newton et de Shopenhauer, votre ancêtre ne croyait pas à un temps uniforme, absolu. Il croyait à des séries infinies de temps, à un réseau croissant et vertigineux de temps divergents, convergents et parallèles. Cette trame de temps qui s'approchent, bifurquent, se coupent ou s'ignorent pendant des siècles, embrasse toutes les possibilités. Nous n'existons pas dans la majorité de ces temps; dans quelques-uns vous existez et moi pas; dans d'autres, moi, et pas vous; dans d'autres tous les deux. Dans celui-ci, qui m'accorde un hasard favorable, vous êtes arrivé chez moi; dans un autre, je dis ces mêmes paroles, mais je suis une erreur, un fantôme... Le temps bifurque perpétuellement vers d'innombrables futurs."

Jorge Luis Borgès: "Fictions"
"Le jardin aux sentiers qui bifurquent"

LIONEL HOCHE:

Né a Paris en 1964. Etudes à l'Ecole de l'Opéra de Paris suivies d'un engagement au "Nederlands Dans Theater" sous la direction de Jiri Kylian. Ses six années au sein de cette compagnie en ont fait un danseur exceptionnel et l'ont mis en contact avec des chorégraphes du monde entier. Sa première chorégraphie, montée en 1990 dans la même compagnie, a été couronnée de succès et a été suivie par de nombreuses invitations en Hollande et ailleurs.
A son retour en France, il s'est joint à la compagnie de Daniel Larrieu comme danseur et assistant chorégraphe. Lionel HOCHE est un jeune artiste très prometteur et fait partie du groupe de la "nouvelle vague". Il a créé sa propre compagnie "MeMe Banjo"en 1992 à Paris.

תודות:

- מר ז'אן מרק גרנייה בופרטיג,
מנהל מדור למוסיקה ומחול AA-A
- גב' אליאן ברגר,
אחראית על מדור למוסיקה ומחול במזרח התיכון AA-A

- מר ז'אן לואיס לוסט, שגריר צרפת בישראל
- מר ז'אן סולר, יועץ לעניני תרבות, שגרירות צרפת בישראל
- המכון הצרפתי תל-אביב

- מר רפי קינן, נספח התרבות, שגרירות ישראל בצרפת
- נציגות אייר-פראנס בישראל
- 'תיאטרון המחול ההולנדי'
- מולטימדיה בע"מ - גב' דינה אלדור, מר אבי יפרח
- ארטיס בע"מ - מר פנחס פוסטל
- גב' אורה לפידות, גב' מירב סואד, מר גדי דגון
- מר אלן יעקובוביץ', גב' שרלוט ריקה

תודה מיוחדת:

- גב' ז'ולייט זלצמן, נספחת תרבות, שגרירות צרפת בישראל
- גב' נעמי פרלוב

תודה מיוחדת להנהלת "קלאב מד" על הסיוע והחסות
שהעניקה לנו ובכך איפשרה הפקה מכובדת ומקצועית של האירוע כולו.

Nos remerciements vont à:

- M. Jean-Marc Granier Boufartigues, Directeur, Bureau de la Musique et de la Danse, AA-A
- Mme Eliane Berger, Responsable du Moyen-Orient, Bureau de la Musique et de la Danse, AA-A

- M. Jean-Louis Lucet, Ambassadeur de France en Israël
- M. Jean Soler, Conseiller culturel, Ambassade de France en Israël
- Institut Français de Tel Aviv

- M. Rafael Kenan, Attaché culturel, Ambassade d'Israël en France
- Représentation d'Air France en Israël
- Nederlands Dans Theater
- Multi Media Ltd. - Mme Dina Eldor, M. Avi Ifrach
- Artis Ltd. - M. Pinchas Postel
- Mme Ora Lapidot, Mme Merav Sued, M. Gadi Dagon
- M. Alain Jakubowicz, Mme Charlotte Rika

Nous remercions tout particulièrement:

- Mme Juliette Salzmann, Attachée culturelle, Ambassade de France en Israël
- Mme Noémie Perlov

Nous remercions particulièrement la direction du Club Med de nous avoir accordé toute l'aide et l'assistance nécessaires à l'organisation spéciale de cette manifestation.

שגרירות צרפת - המכון הצרפתי

לימדו את השפה הצרפתית עם צרפתים

קורסים בכל הרמות לכל הגילאים

צרפתית מדוברת - צרפתית בתקשורת - צרפתית מסחרית - סברות צרפתית - צרפתית בעתונות/חדשות
צרפתית לדוברי צרפתית - צרפתית ברמה גבוהה מטעם ה'סורבון' בפאריס - השתלמויות במבטאים.
הקורסים מתקיימים במכון הצרפתי ברח' הירקון 111 תל-אביב, טל' 5231575/8
ובסניפים של המכון הצרפתי בהרצליה, הרצליה פיתוח, כפר-סבא, רמת השרון, פתח תקוה, קיראון,
גבעתיים, רמת-גן, ראשון לציון, טל': 03-9326888
אשקלון, אשדוד, יבנה, רחובות, רמלה, חולון, בת-ים טל' 03-886840, 03-5056861, נתניה, חדרה
טל. 03-5465601, ובב"ים עירוני ד' טל. 03-6047321.
סברית השאלה- סרטים צרפתים וכעילויות שונות - תערוכות מגוונות. הקורסים הבאים יחלו בינואר 1999 - ההרשמות בדצמבר

Compagnie de danse Batsheva

Directeur artistique: Ohad Naharin
Directrice administrative: Mira Eidels

Répétitrices: Melanie Berson, Mari Kajiwara
Professeur de la Compagnie: Jay Augen
Danseurs: Orjan Andersson, Melanie Berson, Sonia D'Orléans Juste, Dylan Elmore, Sharon Eyal, Mari Kajiwara, Yuval Pick, David Titchnell, Tami Vinig, Sandra Volovich, Hanna Waisman, Yossi Yungman, Ronit Zlatin, Arnon Zlotnik.

Ensemble Batsheva | Directrice artistique: Iris Lahad

Répétitrice: Noémie Perlov
Directeur de production et mise en scène: Eldad Mannheim
Danseurs: Amit Goldenberg, Roni Haver, Craig Jacobs, Rachel Lerman, Iris Nais, Einat Niv, Zahi Patish, Shlomi Tuizer, Riki Varon, Liat Waysbort, Guy Wiezmen.

Directrice artistique adjointe et responsable du Projet: Naomi Bloch Fortis. **Marketing et ventes:** Gabi Moshewitz. **Directrice de production et mise en scène:** Iris Bovshover. **Régisseur:** Moti Katsav. **Chef électricien:** Gadi Glik. **Ingénieur du son:** Danny Koryto. **Costumes:** Hemda Zolta. **Première habilleuse:** Klara Shalem. **Comptabilité:** Lea Sorkin. **Secrétariat:** Orit Netser. **Physiothérapeute:** Hani Alon. **Photographe:** Gadi Dagon. **Relations publiques:** Ora Lapidot. **Graphiste:** Ayelet Aviv. **Pianistes:** Irma Livnov, Esther Ritner. **Traduction:** Claude Aviram, Gabrielle Neuhaus.
Conseil d'administration: Président honoraire: Bill Strum. Président du conseil: Lenny Recanaty. Membres du conseil: Nili Cohen, Nehemia Dagan, Avraham Dan, Nava Dissentshik, Beni Galed, Gill Goldfine, Leora Hackmey, Ron Klajman, Norbert Rubinstein, Prof. Michael Sela, Bill Strum, Micha Tal.
Donateurs: Shira et Uri Grebenau, Leora Hackmey, Ofra Izchaki, Offer Bros. Ltd, Lorry et Lenny Recanaty, Zelma et Norbert Rubinstein, Rachel Rozenberg, "Super-Pharm".

להקת מחול בת-שבע

מנהל אמנותי: אוהד נהרין
מנהלת כללית: מירה אידלס

מנהלות חזרות: מלני ברסון, מארי קג'יווארה
מורה הלהקה: ג'יי אוגן
רקדנים: שרון אייל, דילן אלמור, אריאן אנדרסון, מלני ברסון, סוניה ד'אורלי'אנס ג'סט, חנה וויסמן, סנדרה וולוביץ, תמי וויג, ארנון זלוטניק, רונית זלטין, דויד טיטצ'ול, יוסי יונגמן, יובל פיק, מארי קג'יווארה.

אנסמבל בת-שבע | מנהלת אמנותית: אירים להד

מנהלת חזרות: נעמי פרלוב
מנהל הפקה והצגה: אלדד מנהיים
רקדנים: עמית גולדנברג, קרייג ג'יקובס, ליאת ויסבורדס, ריקי ורון, גיא ויצמן, רוני חבר, שלומי טויזר, רחל לרמן, אירים נייס, עינת ניב, צחי פטיש.

עוזרת למנהל אמנותי ומרכזת הפרויקט: נעמי בלוך פורטיס.
שווק ומכירות: גבי מושביץ. **ניהול הפקה והצגה:** אירים בובשובר.
מנהל במה: מוטי קצב. **חשמלאי ראשי:** גדי גליק.
קול: דני קוריטו. **תלבושות:** חמדה זולטה.
מלתחנית: קלרה שלם. **מנהלת חשבונות:** לאה סורקין.
מזכירת הלהקה: אורית נצר. **צלם:** גדי דגון. **יחסי ציבור:** אורה לפידות.
עיצוב גרפי: אילת אביב. **פיזיותרפיסטית:** חני אלון.
פסנתרניות: אירמה ליבוביץ, אסתר ריטנר. **תרגום:** קלוד אבירם, גבריאל נויהאוס.
ועד מנהל: נשיא כבוד: ביל סטרום. יו"ר: לני רקנאטי. חברי הועד: גיל גולדפין, בני גלעד, נחמיה דגן, נאוה דיסנצ'יק, אברהם דן, ליאורה חכמי, מיכה טל, נילי כהן, ביל סטרום, פרופ' מיכאל סלע, רון קליינמן, נורברט רובינשטיין.
בטרונים: אורי ושירה גרבנאו, ליאורה חכמי, עפרה יצחקי, "סופר-פארם", אזחים עופר בעים, אלמה רוזנברגס רובינשטיין, רחל רוזנברג, לורי ולני רקנאטי.

La compagnie de danse Batsheva est subventionnée par le Ministère de l'Education et de la Culture, la Fondation Amérique-Israël et la Municipalité de Tel Aviv-Jaffa.
La compagnie de danse Batsheva est installée dans les locaux du Centre Suzanne Dellal de danse et théâtre, Rue Yechiely 6, Neve Tzedek, 65149 Tel Aviv. Tél: 5171471, Fax: 660231.

להקת מחול בת-שבע נתמכת על-ידי משרד החינוך והתרבות, קרן תרבות אמריקה-ישראל ועיריית תל-אביב יפו.
משכנה של להקת מחול בת-שבע במרכז סוזן דלל למחול ולתיאטרון, רח' יחיאלי 6, נוה צדק, תל-אביב 65149. טל': 5171471, פקס: 660231

עסקת הסקי של השנה

בוא נעשה את ההשוואה ביחד, כמה יעלה לך שבוע סקי בחו"ל:

	בית מלון	קלאב מד
לינה	! $	כלול
3 ארוחות ביום כולל יין	! $	כלול
סקי פס ללא הגבלה	! $	כלול
הדרכה מקצועית אישית	! $	כלול
מסעדות במרומי אתרי הסקי **	! $	כלול
תחרויות	! $	כלול
בילויים	! $	כלול
מיני קלאב **	! $	כלול
דמי שירות	! $	כלול
* נכון ל-15.11.92. ** בחלק מהכפרים.	! $	החל מ- $596 *

ב- 1991/92 התארחו בכפרי החורף של קלאב מד 152,351 גולשים. הם נהנו מהאוירה המיוחדת של קלאב מד. ממיטב אתרי הסקי ב-20 כפרי-נופש, ב-5 מדינות, ב-3 יבשות. ואתם ?

Club Med

כל האושר שאני רוצה

קלאב מד

בוא למשרדנו - עכשיו! מועדון הים התיכון, כיכר מלכי ישראל 9, ת"א 64163. טל. 5272345 (03), פקס. 5271345 (03).